

【歌詞対訳】

Pierre de La Rue: Ave regina coelorum

ピエール・ド・ラ・リュール：幸いあれ 天の女王

Ave regina coelorum,
ave domina angelorum,
salve radix sancta,
ex qua mundo lux est orta.

幸いあれ 天の女王よ、
幸いあれ 天使たちの女王よ、
栄えあれ 聖なる根株よ、
そこから貴女によってこの世に光が生み出されました

Gaude gloriosa,
super omnes speciosa,
vale, valde decora,
et pro nobis Christum exora.

喜んでください 栄光に満ちた乙女よ、
だれにもまして美しい御方よ、
いざや、まことに麗しい御方よ、
どうか私たちのためにキリストに祈ってください

Josquin des Prez: Tu solus qui facis mirabilia

ジョスカン・デ・プレ：

貴方だけが驚くべき御わざをなさる方

(Prima pars)

(第1部)

Tu solus qui facis mirabilia,
Tu solus Creator, qui creasti nos,
Tu solus Redemptor, qui redemisti nos
sanguine tuo pretiosissimo.

貴方だけが 驚くべき御わざをなさる方
貴方だけが 私たちをお造りになった創造主
貴方だけが 最も高貴な血の贖いによって
私たちを救ってくださる救い主

Ad te solum confugimus,
In te solum confidimus,
nec alium adoramus,
Jesu Christe.

貴方にだけ 私たちは救いを求めます
貴方だけを 私たち 演奏中、ページは静かにおめくりください
私たちは他の誰も崇拝することはありません
イエス・キリストよ

Ad te preces effundimus,
exaudi quod supplicamus,
et concede quod petimus,
Rex benigne.

私たちは貴方へ祈りを捧げます
私たちの祈りを聞き入れてください
私たちの願いにお答えください
慈しみ深い王よ

(Secunda pars)

(第2部)

D'ung aultre amer,
Nobis esset fallacia:
D'ung aultre amer,
Magna esset stultitia et peccatum.

他の人を愛することは
私たちにとって瞞(まやか)しです
他の人を愛することは
とても愚かで罪になります

Audi nostra suspiria,
Reple nos tua gratia,
O rex regum,
Ut ad tua servitia
Sistamus cum lætitia in æternum.

私たちのため息を聞いて
貴方のみ恵みで私たちを満たしてください
王のなかの王よ、
私たちは永遠に喜びをもって
貴方への奉仕を続けることができます

Buxtehude: Befiehl dem Engel, dass er komm, ブクステフーデ :

BuxWV10

Befiehl dem Engel, dass er komm,
und uns bewach dein Eigentum;
gib uns die lieben Wächter zu,
dass wir fürm Satan haben Ruh.

So schlafen wir im Namen dein,
dieweil die Engel bei uns sein.
Du Heilige Dreifaltigkeit,
wir loben dich in Ewigkeit.
Amen.

天使に命じてください、来るようにと

天使に命じてください、来るようにと
そして(貴方の財産である)私たちを見張ってください
私たちがサタンを前にしても平安を保つように
よき見守りの人を私たちに与えてください

そうして天使たちが私たちと一緒にいる間は
私たちは貴方の御名によって眠ります
父と子と精霊の神よ、
私たちは貴方を永遠に褒め称えます
アーメン

(Erasmus Alberus、晩課のコラール“Christ, du bist der helle Tag”より)

Buxtehude: Walts Gott mein Werk ich lasse, ブクステフーデ : 我は神の御心のままに

BuxWV103

1. Walts Gott mein Werk ich lasse,
die Sonn Feirabend meldt.
Sie hat vollendt ihr Straße,
schleicht wieder in ihr Zelt.
So mögen auch mein Sachen
anstehen diese Zeit.
Ich will Feirabend machen
mit schuldger Dankbarkeit.

2. Mein Augen, Herz und Hände,
o Jesu, Gottes Sohn,
zu dir ich nunmehr wende
zum schuldgen Tagelohn;
denn du bist selbst getreten
an meine Werkstatt gut,
hast helfen mir arbeiten,
regiert mein Sinn und Mut.

3. Mein Haupt hast du gestärket,
mein Fingerm geben Kraft.
Hab deinen Segn vermerket,
der allein frommen schafft.
Daher ist wohlgeraten
mein Arbeit und mein Kunst,
Ohn dich geht nichts von statten
ohn dich ist alls umsonst.

神の御心のままに我が所業を終わらん
太陽は休息の時を知らせたり
太陽はこの道をめぐり終え
その幕屋に再び忍び込む
かく我が事も
この時に終わらせん
我も休息に赴かん
深き感謝の心もて

我が目も、心も手も、
ああ、神の子イエス、
今ぞ汝に差しのべん
日々の思いを忘れずして
なぜなら汝は自ら立てり
我が仕事場に、
我が働きを助け、
我が心と気力を導き給えり

我が頭脳を強め、
我が指にも力を与え給えり
成果をもたらせば、
ただ汝が恵みによりて我は知れり
かくて我が生業(なりわい)も我が術(すべ)も
成功せり
汝れ無かりせば何もはかどらず、
汝れ無かりせば如何なる事も無駄なれば

4. Durm ich von Herzens Grunde
dich, Herr Gott, lob und preis
in dieser Abendstunde
und bitt mit ganzem Fleiß:
du wollst mich gnädig hören
und immer mehr und mehr
das Gut in mir vermehren
zu deines Namen Ehr.

5. Erhöre nun mein Bitten,
ach Herr, du treuer Gott!
Die Stadt wollst du behüten
für Feur und aller Not;
und weil die Feinde toben,
erregen Krieg und Streit,
so sende uns von oben
den Fried zu unsrer Zeit.

6. Hiermit ich nun vollende
dies mein Geschäft und Sach
und herzlich bitt zum Ende:
Herr, den Feirabend mach,
drauf der Sabbat angehet,
der währ viel tausend Jahr,
der ewiglich bestehet.
Amen, das werde wahr.

それゆえに我は心の底から
このたそがれ時に
主、神をほめたたえん
又まことの熱もて希（こいねが）わん
我と慈悲深く聞き給い
我が心の内なる善を
御名（みな）の栄光のために
いやまし 給わん事を

我が願いを聞きとどけたまえ、
主、まことの神よ
この街を火と災難から
守り給わん事を、
又 敵が荒れ狂い、
戦と諍（いさか）いが迫り来れば
いと高き所からわれらに
平和をさずけたまえ

これにて我は
俗事を全うし
最後に心より願いたてまつる
主よ、休息を与えたまえ、
安息の日々が始まり、
幾千年と続こう、
なぜなればこの安息は永遠なりせば
アーメン、かくあらん事を

(Michael Ziegenspeck、マールブルグ歌集 349、野口 碩 訳)

Buxtehude:

ブクステフーデ:

**Alles, was ihr tut, mit Worten oder mit Werken, 汝らが言葉と行いで示すすべてを
BuxWV 4**

2. Concerto

Alles, was ihr tut, mit Worten oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

2. コンチェルト

あなたがたが言葉や行いであることのすべてを
イエスの名において為し、
イエスを通じて父なる神に感謝しなさい。

(コロサイの信徒への手紙 3:17)

4. Aria

1. Dir, dir Höchster, dir alleine
alles, Allerhöchster, dir,
Sinne, Kräfte und Begier
ich nur aufzuopfern meine.

4. アリア

1. あなたに、いと高き方よ、あなただけに、
すべてを、至高の方よ、あなたに、
わたしの思いも、働きも、欲も
生け贄(にえ)として差し出しましょう。

Alles sei nach aller Pflicht,
nur zu deinem Preis gericht't.

2. Helft mir spieren, jauchzen, singen,
hebt die Herzen himmeln,
jubele, was jubeln kann,
laßt all' Instrumente klingen.
Alles sei nach aller Pflicht,
nur zu deinem Preis gericht't.

3. Vater, hilf um Jesu willen,
laß das Loben löblich sein
und zum Himmel dringen ein,
unser Wünschen zu erfüllen,
daß dein Herz nach Vaterspflicht,
sei zu unserm Heil gericht't.

5. Arioso

Habe deine Lust am Herrn,
der wird dir geben, was dein Herz wünscht.

6. Choral

Gott will ich lassen raten,
denn er all Ding vermag;
er segne meine Taten,
mein Vornehmen und Sach.
Ihm hab' ich heimgestellt
mein' Leib, mein' Seel, mein Leben,
und was er sonst gegeben;
er mach's, wie's ihm gefällt.

Darauf so sprech ich Amen
und zweifle nicht daran;
Gott wird es all's zusammen
ihm wohlgefallen lan;
und streck nun aus mein' Hand,
greif an das Werk mit Freuden,
dazu mich Gott bescheiden
in mein'm Beruf und Stand.

8. Concerto

2. に同じ

何よりも務めを優先しましょう。
すべてはあなたへの賛美に向けられます。

2. わたしと奏で、歓呼し、歌おう。
心を天へと高く上げよう。
声を上げられるもの
皆で楽器をかき鳴らそう。
何よりも務めを優先しましょう。
すべてはあなたへの賛美に向けられます。

3. 父なる神よ、御子イエスのために、
賛美が立派に捧げられ、
わたしたちの願いが天へと届いて
かなえられるよう、お助けください。
父なる神としての務めに次いで
御心をわたしたちの救いへとお向けください。

5. アリオゾ (バス・ソロ)

主をあなたの喜びとしなさい。
主はあなたの心の願うものを与えてくださいます。
(詩編 37:4)

6. コラール (ソプラノ・ソロと合唱)

神にお助けいただきましょう、
あらゆることを為される神に。
神はわたしの行いと
目論見と言動を祝福くださいます。
わたしの身体も、魂も、生命も、
わたしは神にいただきました。
神がかつてくださったものは、
神が造られ、御心にかなったものなのです。

それゆえ、わたしは疑うことなく
「アーメン」と言いましょう。
神がすべてのことを
良しとされるのですから。
今こそわたしは手を差し出して
喜んで自分の務めをつかみ取りましょう。
わたしの天職、この地位は
神が定めたものなのです。

(Georg Niede)

8. コンチェルト

(川田道子 訳)

Bach: Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir, BWV131 **バッハ：主よ、深い淵の底からあなたに叫びます**

1. Sinfonia e Coro

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme,
laß deine Ohren merken
auf die Stimme meines Flehens!

1. シンフォニアと合唱

主よ、深い淵の底からあなたに叫びます
わが主よ、私の声を聞いてください、
嘆き祈る声に耳を傾けてください。

2. Aria con Corale

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?
- Erbarm dich mein in solcher Last,
- nimm sie aus meinem Herzen,
- dieweil du sie gebüßet hast
- am Holz mit Todesschmerzen,
Denn bei dir ist die Vergebung,
daß man dich fürchte.
- auf daß ich nicht mit großem Weh
- in meinen Sünden untergeh,
- noch ewiglich verzage.

2. アリア(バス・ソロ)とコラール(合唱)

主よ、あなたが過ちに目を留めるなら
わが主よ、誰が耐えられましょう。
このような重荷を負う私を憐れんで下さい、
この重荷を私の心から取りのぞいて下さい、
この重荷を贖って下さったのですから、
十字架の木の上で、死の苦しみによって。
しかし、赦しはあなたのもとにあります、
あなたが畏れられるために。
だから私は大きな悲しみと共に
罪の中で滅びることもなく
永遠の絶望に落ちることもないのです。

3. Coro

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
Und ich hoffe auf sein Wort.

3. 合唱

私は主を望みます、私の魂は望みます、
主の言葉を待ち望みます。

4. Aria con Corale

Meine Seele wartet auf den Herrn
von einer Morgenwache bis zu der andern.
- Und weil ich denn in meinen Sinn,
- wie ich zuvor geklaget,
- auch ein betrübter Sünder bin,
- den sein Gewissen naget,
- und wollte gern im Blute dein
- von Sünden abgewaschen sein
- wie David und Manasse.

4. アリア(テノール・ソロ)とコラール

私の魂はわが主を待ち望みます、
夜警が朝(一番の光)を、また次の朝を待つにも増して。
私の心の思いは
いつも嘆いているように
悲しみに満ちた罪人なのだから、
良心がこれを責めさいなむのだ。
だから私はあなたの血によって
罪を洗い清められることを願う、
あのダビデとマナセのように。

5. Coro

Israel, hoffe auf den Herrn;
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

5. 合唱

イスラエルよ、主を待ち望め。
主のもとに慈しみがあり
そのもとに豊かな贖いがあるのだから。
この方こそ、イスラエルを
すべての過ちから贖ってくださる

(詩編 130、コラールは Bartholomäus Ringwaldt 「主イエスキリスト、汝こよなき宝」より) (小野敏嗣 訳)